

Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados

Del Protocolo tomaron nota con aprobación el Consejo Económico y Social en su resolución 1186 (XLI), de 18 de noviembre de 1966, y la Asamblea General en su resolución 2198 (XXI), de 16 de diciembre de 1966. En la misma resolución, la Asamblea General pidió al Secretario General que transmitiera el texto del Protocolo a los Estados mencionados en su artículo V a fin de que pudieran adherirse al Protocolo

Entrada en vigor: 4 de octubre de 1967, de conformidad con el artículo VIII

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

Considerando que la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, hecha en Ginebra el 28 de julio de 1951 (denominada en lo sucesivo la Convención), sólo se aplica a los refugiados que han pasado a tener tal condición como resultado de acontecimientos ocurridos antes del 1.º de enero de 1951,

Considerando que han surgido nuevas situaciones de refugiados desde que la Convención fue adoptada y que hay la posibilidad, por consiguiente, de que los refugiados interesados no queden comprendidos en el ámbito de la Convención,

Considerando conveniente que gocen de igual estatuto todos los refugiados comprendidos en la definición de la Convención, independientemente de la fecha límite de 1.º de enero de 1951,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. -- Disposiciones generales

1. Los Estados Partes en el presente Protocolo se obligan a aplicar los artículos 2 a 34 inclusive de la Convención a los refugiados que por el presente se definen.

2. A los efectos del presente Protocolo y salvo en lo que respecta a la aplicación del

Errefuxiatuen estatutuari buruzko Protokoloa

Protokoloa onetsi zuten Ekonomia- eta Gizarte- kontseiluak, 1966ko azaroaren 18ko 1186 (XLI) ebazpenean eta Biltzar Orokorrak, 1966ko abenduaren 16ko 2198 (XXI) ebazpenean. Azken ebazpen horretan, Biltzar Orokorrak eskatu zion Idazkari Nagusiari Protokoloaren testua bidaltzea V. artikuluan aipatu estatuei, horiek Protokoloari atxikimendua eman ahal izateko.

Indarrean jartzea: 1967eko urriaren 4an, VIII. artikuluekin bat etorritz

Protokolo honen estatu alderdiek,

Kontuan harturik Errefuxiatuen estatutuari buruzko Konbentzioa, Genevan egina, 1951eko uztailaren 28an, bakar-bakarrik errefuxiatu izaera dutenei aplikatzen zaiela, 1951eko urtarrilaren 1ean jazotako gertaeren ondorioz,

Kontuan harturik Konbentzioa onetsi zenetik gaur arte, errefuxiatuak bestelako egoeretan daudela, eta horren ondorioz, gerta daitekeela errefuxiatu interesdunak Konbentzioaren eremutik kanpo geratzea,

Kontuan harturik beharrezkoa dela errefuxiatu guztiek, Konbentzioak ezartzen duen definizioan sarturik daudenek, estatutu berbera baliatzea, alde batera utzita 1951eko urtarrilaren 1eko muga-data,

Hurrengo hitzartu dute:

I. artikulua.- Xedapen orokorrak

1. Protokolo honen estatu alderdiak behartuta daude Konbentzioaren 2tik 34ra arteko artikulua, biak barne, aplikatzera, nori eta, Protokoloak zehaztutako errefuxiatuei.

2. Protokolo honen ondorioetarako eta 3. paragrafoa aplikatzeari dagokiona salbu,

párrafo 3 de este artículo, el término "refugiado" denotará toda persona comprendida en la definición del artículo 1 de la Convención, en la que se darán por omitidas las palabras "como resultado de acontecimientos ocurridos antes del 1.º de enero de 1951 y ..." y las palabras "... a consecuencia de tales acontecimientos", que figuran en el párrafo 2 de la sección A del artículo 1.

3. El presente Protocolo será aplicado por los Estados Partes en el mismo sin ninguna limitación geográfica; no obstante, serán aplicables también en virtud del presente Protocolo las declaraciones vigentes hechas por Estados que ya sean Partes en la Convención de conformidad con el inciso a del párrafo 1 de la sección B del artículo 1 de la Convención, salvo que se hayan ampliado conforme al párrafo 2 de la sección B del artículo 1.

Artículo II. -- Cooperación de las autoridades nacionales con las Naciones Unidas

1. Los Estados Partes en el presente Protocolo se obligan a cooperar en el ejercicio de sus funciones con la oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, o cualquier otro organismo de las Naciones Unidas que le sucediere; en especial le ayudarán en su tarea de vigilar la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo.

2. A fin de permitir a la Oficina del Alto Comisionado, o cualquier otro organismo de las Naciones Unidas que le sucediere, presentar informes a los órganos competentes de las Naciones Unidas, los Estados Partes en el presente Protocolo se obligan a suministrarle en forma adecuada las informaciones y los datos estadísticos que soliciten acerca de:

- a) La condición de los refugiados;
- b) La ejecución del presente Protocolo;
- c) Las leyes, reglamentos y decretos, que estén o entren en vigor, concernientes a los refugiados.

Artículo III. -- Información sobre

"errefuxiatu" hitzak adierazten du Konbentzioaren 1. artikulua zehaztutako pertsona oro; horrenbestez, ezabatuko dira 1. artikulua A ataleko 2. paragrafoan adierazitako esamoldeak, dela "1951eko urtarrilaren 1a baino lehenago jazotako gertaeren ondorenez", dela "gertaera horien ondorioz".

3. Protokolo hau estatu alderdiek aplikatuko dute estatu horietan, inolako muga geografikorik gabe; dena den, Protokolo honen arabera, aplikagarriak dira Konbentzioaren alderdi diren estatuak egindako adierazpenak ere, indarrean daudenak, Konbentzioaren 1. artikulua B ataleko 1. paragrafoaren "a" tartekadurarekin bat etorritik, salbu eta adierazpen horiek zabaldu direnean, 1. artikulua B ataleko 2. paragrafoarekin bat etorritik.

II. artikulua.- Nazio-agintarien eta Nazio Batuen arteko lankidetzaz

1. Protokolo honen estatu alderdiek, euren eginkizunak betetzeko euren buruak behartzen dituzte lankidetzan aritzeko Errefuxiatuentzako Nazio Batuen Goi Komisioaren Bulegoarekin, edo horren ondorengo izan daitekeen Nazio Batuen beste edozein erakunderekin; izan ere, estatu alderdiek bereziki lagunduko diote Protokolo honen xedapenak aplikatzen direla zaintzeko zereginetan.

2. Protokolo honen estatu alderdiek euren buruak behartzen dituzte Goi Komisarioaren Bulegoari edo horren ondorengo izan daitekeen Nazio Batuen edozein erakunderi modu egokian emateko horiek eskatzen dituzten informazioa eta datu estatistikoak, eurok Nazio Batuen erakunde eskudunei txostenak aurkezteko. Datu horiek dira, besteak beste:

- a) Errefuxiatuen egoera;
- b) Konbentzio honen betearazpena, eta
- c) Errefuxiatuei dagozkien lege, erregelamendu eta dekretuak, indarrean daudenak edo indarrean jarriko direnak.

III. artikulua.- Nazio-legeriaren buruzko

legislación nacional

Los Estados Partes en el presente Protocolo comunicarán al Secretario General de las Naciones Unidas el texto de las leyes y los reglamentos que promulgaren para garantizar la aplicación del presente Protocolo.

Artículo IV. -- Solución de controversias

Toda controversia entre Estados Partes en el presente Protocolo relativa a su interpretación o aplicación, que no haya podido ser resuelta por otros medios, será sometida a la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de las partes en la controversia.

Artículo V. -- Adhesión

El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todos los Estados Partes en la Convención y de cualquier otro Estado Miembro de las Naciones Unidas, miembro de algún organismo especializado o que haya sido invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a adherirse al mismo. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VI. -- Cláusula federal

Con respecto a los Estados federales o no unitarios, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) En lo concerniente a los artículos de la Convención que han de aplicarse conforme al párrafo 1 del artículo 1 del presente Protocolo, y cuya aplicación dependa de la acción legislativa del poder legislativo federal, las obligaciones del gobierno federal serán, en esta medida, las mismas que las de los Estados Partes que no son Estados federales;
- b) En lo concerniente a los artículos de la Convención que han de aplicarse conforme al párrafo 1 del artículo I del presente Protocolo, y cuya aplicación dependa de la acción legislativa de cada uno de los Estados, provincia o cantones constituyentes que, en virtud del régimen constitucional de la Federación, no estén obligados a adoptar medidas legislativas, el gobierno federal a la mayor brevedad

informazioa

Protokolo honen estatu alderdiek Nazio Batuen Idazkari Nagusiari jakinaraziko dizkiote Protokolo honen aplikazioa bermatzeko aldarrikatzen dituzten lege eta erregelamenduak.

34. artikulua.- Eztatidak konpontzea

Protokoloaren interpretazioari edo aplikazioari dagokionez, estatu alderdien arteko eztabaida oro Justiziaren Nazioarteko Gortearen mende utziko da, eztabaidan dagoen edozein alderdik hala eskatuta, betiere, eztabaida beste bide batzuetatik konpondu ez bada.

V. artikulua.- Atxikimendua

Protokolo honi atxikimendua eman ahal izango diote Konbentzioaren estatu alderdi guztiek eta Nazio Batuen estatu kideetatik edozeinek, erakunde espezializatu baten kide den estatu horrek edota Nazio Batuen Biltzar Orokorra gonbidatutako edozein estatuk. Atxikimendua gauzatuko da atxikimendu-instrumentua Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku utzita, gordailupean.

37. artikulua.- Klausula federala

Estatu federalei edo ez bateratuei dagokienez, ondorengo xedapenak aplikatuko dira:

- a) Protokolo honen 1. artikulua 1. paragrafoaren arabera aplikatu beharreko Konbentzioaren artikuluei dagokienez, horien aplikazioa botere legegile federalaren egintza legegilearen mende badago, gobernu federalaren betebeharrak dira, neurri berean, estatu ez federalak diren estatu alderdien berberak.
- b) Protokolo honen I artikulua 1. paragrafoaren arabera aplikatu beharreko Konbentzioaren artikuluei dagokienez, horien aplikazioa estatu, probintzia edo kantoitako konstituzio egileen egintza legegilearen mende badago eta horiek, federazioaren konstituzioaren erregimenarekin bat etorritik, ez badaude behartuta neurri-legegileak hartzera, orduan, gobernu federalak, ahalik eta

posible y con su recomendación favorable, comunicará el texto de dichos artículos a las autoridades competentes de los Estados, provincias o cantones;

c) Todo Estado federal que sea Parte en el presente Protocolo proporcionará, a petición de cualquier otro Estado Parte en el mismo que le haya sido transmitida por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, una exposición de la legislación y de las prácticas vigentes en la Federación y en sus unidades constituyentes en lo concerniente a determinada disposición de la Convención que haya de aplicarse conforme al párrafo 1 del artículo I del presente Protocolo, indicando en que medida, por acción legislativa o de otra índole, se ha dado efectividad a tal disposición.

Artículo VII. -- Reservas y declaraciones

1. Al tiempo de su adhesión todo Estado podrá formular reservas con respecto al artículo IV del presente Protocolo y en lo que respecta a la aplicación, conforme al artículo I del presente Protocolo, de cualesquiera disposiciones de la Convención que no sean las contenidas en los artículos 1, 3, 4, 16 (1) y 33; no obstante, en el caso de un Estado Parte en la Convención, las reservas formuladas al amparo de este artículo no se harán extensivas a los refugiados respecto a los cuales se aplica la Convención.

2. Las reservas formuladas por los Estados Partes en la Convención conforme al artículo 42 de la misma serán aplicables, a menos que sean retiradas, en relación con las obligaciones contraídas en virtud del presente Protocolo.

3. Todo Estado que haya formulado una reserva con arreglo al párrafo 1 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento, mediante comunicación al efecto dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

4. La declaración hecha conforme a los párrafos 1 y 2 del artículo 40 de la Convención por un Estado Parte en la misma que se adhiera al presente Protocolo se considerará aplicable con

lastarren eta aldeko gomendioa eginda, artikuluko horien testua jakinaraziko die estatu, probintzia eta kantoietako agintari eskudunei.

c) Protokolo honen alderdi den estatu federal orok, federazioan eta bere unitate osatzaileetan indarrean dauden legeria eta eginerak aurkeztuko ditu; horretarako eskabidea igorriko dio Nazio Batuen Idazkari Nagusiak, beste estatu kontratugileetako batek hala eskatuta; eta adierazpen horrek barneratuko du Konbentzioaren xedapen zehatz bati dagokiona, hain zuzen ere, Protokolo honen I artikulua 1. paragrafoaren arabera aplikatu beharrekoari dagokiona; ildo beretik, adieraziko du xedapen hori zein neurritan gauzatu den, egintza legegile edo beste izaerako baten bidez

VII. artikulua.- Erreserbak eta adierazpenak

1. Protokolo honen IV. artikuluari dagokionez eta horren aplikazioari dagokionez, Protokolo honen I. artikuluekin bat etorritik, estatu orok, atxikitze-unean, Konbentzioaren edozein xedapenetan erreserbak egin ditzake, 1, 3, 4, 16 (1) eta 33. artikuluetan izan ezik; zernahi gisaz, Konbentzioaren estatu alderdiaren kasuan, egindako erreserbak ez zaizkie aplikatuko nori eta, Konbentzioa aplikagarri duten errefuxiatuei.

2. Konbentzioaren estatu alderdiek 42. artikuluekin bat etorritik egindako erreserbak besterik gabe aplikatuko dira, Protokolo honen bidez hartutako betebeharren esparruan, erreserba horiek kendu ez badira.

3. Artikulu honen 1. paragrafoaren arabera erreserbaren bat egin duen estatu orok, edozein unetan kendu ahal izango du hori, Nazio Batuen Idazkari Nagusiari zuzendutako jakinarazpenaren bitartez.

4. Konbentzioaren estatu alderdi batek, Protokolo honi atxikimendua eman eta Konbentzioaren 40. artikulua 1 et 2. paragrafoen arabera egiten badu halako adierazpena, adierazpen hori aplikagarri

respecto al presente Protocolo a menos que, al efectuarse la adhesión, se dirija una notificación en contrario por el Estado Parte interesado al Secretario General de las Naciones Unidas. Las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del artículo 40 y del párrafo 3 del artículo 44 de la Convención se considerarán aplicables mutatis mutandis al presente Protocolo.

Artículo VIII. -- Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que se deposite el sexto instrumento de adhesión.

2. Respecto a cada Estado que se adhiera al Protocolo después del depósito del sexto instrumento de adhesión, el Protocolo entrará en vigor en la fecha del depósito por ese Estado de su instrumento de adhesión.

Artículo IX. -- Denuncia

1. Todo Estado Parte en el presente Protocolo podrá denunciarlo en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia surtirá efecto para el Estado Parte interesado un año después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas la haya recibido.

Artículo X. -- Notificaciones del Secretario General de las Naciones Unidas

El Secretario General de las Naciones Unidas informará a los Estados mencionados en el artículo V supra acerca de la fecha de entrada en vigor, adhesiones, reservas formuladas y retiradas y denuncias del presente Protocolo, así como acerca de las declaraciones y notificaciones relativas a éste.

Artículo XI. -- Depósito en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas

Un ejemplar del presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, firmado por el Presidente de la Asamblea General y por el

izango da Protokolo honi dagokionez, salbu eta atxikimendua emateko unean estatu alderdi interesdunak kontrako jakinarazpena igortzen dioenean Nazio Batuen Idazkari Nagusiari. Konbentzioaren 40. artikulua 2 eta 3. paragrafoen xedapenak eta 44. artikulua 3. Paragrafoarenak, mutatis mutandis, Protokolo honi aplikagarri zaizkiola ulertuko da.

VIII. artikulua. Indarrean jartzea

1. Protokolo hau indarrean jarriko da seigarren berrespen- edo atxikimendu-instrumentua zein datatan gordailutu eta data horretan.

2. Seigarren atxikimendu-instrumentua gordailutu ondoren Protokoloari atxikitzen zaien estatu bakoitzari dagokionez, Protokoloa indarrean jarriko da, estatu horrek zein datatan gordailutu bere atxikimendu-instrumentua eta data horretan.

IX. artikulua. Salaketa

1. Protokolo honen estatu alderdi orok salatu ahal izango du Protokolo hau edozein unetan, Nazio Batuen Idazkari Nagusiari zuzendutako jakinarazpenaren bitartez.

2. Salaketak, estatu alderdi interesdunari dagokionez, ondorioak sortuko ditu, Nazio Batuen Idazkari Nagusiak jakinarazpena jaso eta urtebetera.

X. artikulua.- Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren jakinarazpenak

Nazio Batuen Idazkari Nagusiak jakinaraziko dizkiete V. supra artikuluan aipatu estatuei Protokolo honen indarrean jartzeko data, atxikimenduak, berari buruzko erreserbak, egindakoak nahiz kendutakoak, eta salaketak; berebat, Protokoloari dagozkion adierazpenak eta jakinarazpenak.

XI. artikulua.- Nazio Batuen Idazkaritzaren artxiboetan gordailutzea

Protokolo honen ale bat, Biltzar Orokorraren buruak eta Nazio Batuen Idazkari Nagusiak sinatuta, Nazio Batuen Idazkaritzaren artxiboetan gordailututa

Secretario General de las Naciones Unidas, quedará depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. El Secretario General transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los demás Estados mencionados en el artículo V supra .

geratuko da. Halaber, Protokoloaren testuak, txineraz, espainieraz, frantsesez, ingelesez eta errusieraz eginikoak kautotasun berberekoak dira. Idazkari Nagusiak testuaren kopia ziurtatuak igorriko dizkiete Nazio Batuen estatu kide guztiei eta V. supra artikuluan aipatu gainerako estatuei.